

DICCIONARIO
DE
CONSTRUCCION Y REGIMEN
DE LA LENGUA CASTELLANA

(Continuación)

EMPARENTAR. *v.* a) Contraer parentesco por vía de casamiento (*intrans.*). a) «En esta junta trataron de sus haciendas y de emparentar.» *Mar. Hist. Esp.* 14. 16 (R. 30. 426¹). «Procuremos | Uno y otro consolararnos, | Que si un mal puede igualarnos, | No es mucho que emparentemos.» Tirso, *Esto sí que es negociar*, 2. 7 (R. 5. 254³). — aa) *Part.* «Aunque eran [los Macabeos] de linaje de los sacerdotes, por el tribu sacerdotal y real estaban emparentados, como parece por la historia de los reyes, donde se escribe que Josabet, hija del rey Joram, estaba casada con el pontífice Joyada.» *Gran. Símb.* 5. 4. 1, § 8 (R. 6. 720²). «No es otra cosa el pariente sino un pedazo de la persona emparentada.» *Id. Adic. al Mem.* 2. 14, *consid.* 4 (R. 8. 484²). — ß) A veces se emplea el compl. *entre sí*; pero es rarísimo que el verbo mismo se use como *recípr.* «Con este casamiento emparentaban entre sí aquellas dos familias reales.» *Mar. Hist. Esp.* 5. 12 (R. 30. 140¹). «Destos celtas y de los españoles que se llamaban iberos, habiéndose entre sí emparentado, resultó el nombre de Celtiberia con que se llamó gran parte de España.» *Id. ib.* 1. 14 (1. 27: Madrid, 1608; R. 30. 17¹). — γ) Siendo suj. uno de los individuos que contraen parentesco, el otro lleva *con.* «Mezclando [los Celtas] la sangre y emparentando con los Iberos hicieron y fueron causa que de las dos naciones se forjase el nombre de Celtiberia.» *Mar. Hist. Esp.* 1. 7 (R. 30. 8¹). «Acordó ayudarse de todas partes, y en particular emparentar con los francos, borgoñones y visigodos.» *Id. ib.* 5. 6 (R. 30. 129¹). «Por emparentar los godos nobles con los del pueblo, su antigua nobleza en gran parte se estragaba y escurecía.» *Id. ib.* 6. 17 (R. 30. 174²). «Se estableció en el Campillo, donde como dicho es los reyes se hablaron, que el rey de Castilla no emparentase con franceses.» *Id. ib.* 14. 6 (R. 30. 409¹). «Las demás [hijas del rey] casaron con grandes príncipes y por sus casamientos muchos linajes nobilísimos emparentaron con la casa real de Aragón.» *Id. ib.* 15. 9 (R. 30. 442²). «Tuvieron amistad, y aun emparentaron con los hijos de Israel.» *Aldrete, Antig.* 3. 21

(410). «Justo castigo me viene | De emparentar con vosotros | Locos, necios, ignorantes.» Lope, *El bobo del colegio*, 3. 14 (R. 24. 198²). «Entiende los amores de mi prima, | Y por emparentar con otra gente, | Para mi esposa el viejo no la estima.» Alarcón, *El semejante á sí mismo*, 1. 2 (R. 20. 64³). «Si le habéis vuestra hija prometido, | Yo de mi mano le daré marido; | Que ni á vos está bien, ni os lo merezco, | Que emparentéis con hombre que aborrezco.» Id. *Los pechos privilegiados*, 2. 4 (R. 20. 421²). «Quisiera --- | Poner un clavo á la voltaria rueda, | Y al frágil edificio una columna, | Emparentando agora con quien pueda | Prestar á mi defensa un muro fuerte.» Id. *La prueba de las promesas*, 3 (R. 20. 444¹). «Se casa | Con ella, y emparenta con la casa | De Aragón.» Tirso, *Privar contra su gusto*, 2. 23 (R. 5. 356³). «No le bastó al rey Ervigio, después de usurpada la corona al rey Wamba, emparentar con su linaje, casando una hija suya con Egica ---.» Saav. *Emp.* 91 (R. 25. 239¹). «¿De dónde la vino á ella, | La locona, emparentar | Con marqueses ni princesas?» Mor. *El barón*, 1. 8 (R. 2. 379³). «Emparentaron [los descendientes de Amadís] en la persona de Esplandián con la casa imperial de Grecia.» Clem. *Coment.* 1, p. 123. «Usted, por lo que comprendo, | No desea emparentar | Con don Felipe.» Bretón, *A Madrid me vuelvo*, 3. 7 (1. 91). «¿Por qué pretendisteis luégo | Emparentar con Ordoño?» Hartz. *Alfonso el Casto*, 2. 10 (68). — α) *Part.* «Los hijos de los grandes que servían en palacio, los próceres emparentados más de cerca con la sangre real, tenían escuelas, donde á vueltas de las demás artes cortesanas y militares, cultivaban también y aprendían las del entendimiento.» Clem. *Elog. de Is. la Cat. (Mem. Acad. Hist.* 6. 49). «Registrando una obra impresa en Granada, escrita por un caballero muy principal, emparentado con la familia de los Pulgares ---.» M. de la Rosa, *H. P. del Pulgar* (4. 4). — δ) En sentido teológico. «¡Y cuán dichosa cosa es emparentar con Rey tan altísimo, y de parentesco tan cercano como es ser madre, hermano y hermana!» Avila, *Festiv.* 9 (5. 249). «Habiendo determinado por su inmensa bondad vestirse de nuestra carne y emparentar con nuestra naturaleza, quiso nacer con una extremada pobreza.» Rivad. *Flos SS. Nativ. de N. S. J. (Vida de Cristo*, 136). «Mostró su infinita bondad en comunicarse á sí mismo con la mayor comunicación que podía, dando su ser personal á una naturaleza humana y emparentando de esta manera con todo el linaje de los hombres.» Puente, *Med.* 2. 1 (1. 255). «Oh Verbo divino, verdadero Booz y fortaleza del Padre, pues has emparentado con los hombres, extiende sobre mí la capa de tu divina protección.» Id. *ib.* 2. 9 (1. 301). — b) En especial, Contraer parentesco por vía de casamiento con familias nobles y pudientes (*intrans.*). α) «Fuera de la riqueza, | Tiene Menalca nobleza; | Y por sólo emparentar, | La mano le habéis de dar.» Lope, *El verdadero amante*, 3 (R. 24. 19²). — αα) *Part.* Que tiene semejante parentesco con familias nobles ó pudientes. «Deter-

minaron de repartirse, y que las más ancianas pasasen con su convento á Ruán de Francia, y las más mozas y más nobles y emparentadas se volviesen á Inglaterra.» Rivad. *Cisma*, 3. 11 (R. 60. 315¹). «Ya sabéis que es tan valiente, | Tan noble y emparentado, | Que nadie para el cuidado | De la novedad presente | Puede importar á los dos | Más que don Juan.» Alarcón, *No hay mal que por bien no venga*, 1. 7 (R. 20. 179³). «Gran señor [el duque de Lerma] de los más bien emparentados de los antiguos grandes y ricos homes.» Quev. *Grandes anales* (R. 23. 217¹). «Que hermanas tiene y madre muy honradas, | Cuentas. ¡Oh coronista adulterado! | ¿Tú las quieres también emparentadas?» Id. *Musa 6, sát.* (R. 69. 237²). — c) Ser pariente (*intrans.*). α) «Quiero | Informarme por qué línea | Emparentamos los dos.» Tirso, *Mari Hernández*, 3. 5 (R. 5. 122¹). — β) Con *con.* «¿No me llamo Guzmán? — Sí. | Y él ¿no se llama Guzmán? --- | Luego emparento con él.» Lope, *El amigo hasta la muerte*, 3. 4 (R. 52. 340²). — d) En el siguiente pasaje está usado como *trans.* por casar (del que se toma la metáfora), aconsonantar: «Fía | La empresa al generoso verso suelto; | Porque la libertad de su armonía, | Como sólo sus números respeta, | De emparentar las voces se desvía.» B. Argens. *epíst. Yo quiero, mi Fernando* (R. 42. 347²).

Per. antedl. Siglo XV: «A cualquier omme que fuere muy rrico, | Siempre lo vistes seer enparentado: | Do nunca ovo debdo es primo propinco, | Por que su rriqueza le han barruntado.» *Canc. de Baena*, p. 310. «E mató él por su mano á Juan González de Valdolmos, un recio caballero é muy emparentado.» *Crón. P. Niño*, p. 24. — **Siglo XIV:** «Caballero muy grande en el regno de León e muy emparentado.» *Crón. Pedro I*, 16. 3 (R. 66. 536¹). «Et la Reyna envió su mandadero adelante á don Sancho, eleyto de Avila, que era dende natural, et mucho emparentado.» *Crón. Alf. XI*, 1 (R. 66. 174¹). «Eso mismo es si aquel que han muerto es emparentado, é non querellan los parientes su muerte.» *Leyes del est.* 52 (O. L. 2. 260). — **Siglo XIII:** «E emparentarnos hemos» = Et jungamus vicissim connubia. *Gén.* 34. 9 (Scío).

Test. lat. hisp. «Si quis iuvenis habuerit parentes adhuc vivos, et illis invitit et prohibentibus uxorem duxerit, non hereditet in rebus parentum suorum: hoc idem fiat de puella emparentata, si ita fecerit.» *Fuero de Daroca*, año 1142 (Muñoz, F. 537).

Etim. Compuesto de *en*, que denota reducción o entrada a cierto estado, y *pariente*. Port. *emparentarse, aparentar*; cat. *emparentar*; fr. *emparenté, apparenter*; it. *imparentarsi*.

Conjug. Tiene estas formas diptongadas: *emparent-o, as, a, an; emparent-e, es, e, en; emparenta tú.*

EMPECER. *v.* a) Hacer daño, ofender (*intrans.*). α) *Absol.* «En las romanas armas arrojaros | Queréis, pues su rigor menos empece | Que no la hambre de que veis cercaros.» Cerv. *Numancia*, 3 (Arrieta, 10. 51). — β) Con dat. de pers. «Por aquí entenderemos cuán secretos é incomprehensibles son los juicios de Dios, y cuán poco empece la tribulación al justo, y lo mucho que daña la prosperidad al malo.» Rivad. *Cisma* 1. 33 (R. 60. 218²). «Haz que le entreguen la adjunta carta: nada contiene que emezca al portador.» Mor. *Obr. póst.* 3, p. 32. «Aquellos denuestos, en fin, provienen del delirio ajeno, y no pueden empecer á quien no los merezca; pero la otra mengua nace del sujeto mismo, y ésta ni se dora ni se limpia.» Quint. *Cartas a L. Holland*, 8 (R. 19. 573²). «Dicen que estaban cabe el templo de Marte guardando el vellocino dos toros horribles y espantosos --- y un dragón que nunca jamás dormía; los cuales Medea venció con palabras de encantaciones é hizo que no empeciesen cosa alguna á Jasón.» Comend. Griego, *Lab.* 130 (53²). — αα) Con dat. pron. «Así suele este Señor traer á los suyos guardados como un vaso de vidrio en su vasera, para que nada les emezca.» Gran. *Orac. y consid.* 1, *dom. en la noche* (R. 8. 62²). «Entre estos afectos y pasiones hay dos principales, los cuales son raíces y fundamento de todos los otros, que son amor y odio: conviene saber, amor del bien particular que nos puede aprovechar, y odio y aborrecimiento de lo que nos puede empecer.» Id. *Símb.* 1. 33 (R. 6. 261¹). «El Cid se hallaba retirado en su casa con achaque de su poca salud; como á la verdad pretendiese con ausentarse aplacar la envidia de sus émulos para que no le empeciesen.» Mar. *Hist. Esp.* 9. 11 (R. 30. 261¹). «Por tener [la ciudad] dentro buena guarnición de gente --- fue forzado el aragonés á volverse á Zaragoza sin empecerles.» Id. *ib.* 17. 2 (R. 30. 498²). «Como Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre de la ballena sin recibir daño ni lesión, así Cristo estuvo tres días y tres noches en las entrañas de la tierra sin que le dañase ni empeciese.» Rivad. *Flos SS. Resurr. (Vida de Cristo)*, 247). «Lo que pretendo es hablar de las congojas y fatigas de que está sembrada toda esta vida miserable, y de la fruta que en este valle de lágrimas y destierro nuestro cogemos, para que, pues necesariamente habemos de gustar y comer de ella --- de tal manera comamos, que no nos emezca su amargura, ni nos quede dentera de tan desabrido manjar.» Id. *Trib.* 1. 1 (R. 60. 361²). «Sepamos á lo menos cómo nos habemos de haber cuando viniere [la tribulación], para que no nos emezca, ó nos ayude y aproveche.» Id. *ib.* 1. 12 (R. 60. 381²). «¡Oh cómo es poderosa y vencedora | En todo la verdad! ¡oh cómo en nada | Me emepe vuestra voz acusadora!» León, *Expos. de Job*, 6 (1. 117). «Pero pues de aquél [aquel encanto] me libré, quiero creer que no ha de haber otro alguno que me emezca.» Cerv. *Quij.* 2. 32 (R. 1. 474¹). — γ) Con dat. de cosa. «Tu memoria, |

A quien el tiempo ni la muerte empecce.» Jáur. *eleg. Partió la noche*, (R. 42. 108¹). «El hace que ni el sol la empezca [a su viña] de día ni la luna de noche.» Avila, *Epist.* 2. 25 (6. 365). — **b)** Ser obstáculo o impedimento; disminuir la integridad, fuerza o valor (*intrans.*). *a)* *Absol.* «Los escribanos en la corrección de las erratas, cuando al fin de la escritura señalan las erratas, tienen por estilo de poner estas palabras: Valan, é no empezcan.» Covarr. *s. v.* — **β)** Con dat. de cosa. «Procura tener una manera de vida ajena de toda curiosidad; porque apenas hay cosa que tanto empezca á la vida del solitario como este vicio.» Gran. *Esc. esp.* 28, § 1 (R. 11. 371²). «La falta del nacimiento no empecce á la virtud y al valor.» Mar. *Hist. Esp.* 18. 2 (R. 31. 4²). «Ni la traición y maldad de Judas empeció á la obediencia y fidelidad de los otros once apóstoles.» Rivad. *Trib.* 2. 16 (R. 60. 438¹). — *αα)* Con dat. pron. «¡Oh váleme Dios, que maravillas hay en este encenderse más el fuego con el agua, cuando es fuego fuerte, poderoso, y no sujeto á los elementos, pues éste con ser su contrario no le empecce, antes le hace crecer!» Sta. Ter. *Cam. perf.* 19 (R. 53. 341²).

Per. antekl. Siglo XV: «Aya muger noble, fijos é visnietos --- | Obras de contrarios nunca le empescan.» *Canc. de Baena*, p. 214. «Ya sea que los errores | En propria lengua ensordescan | E por ventura m'empescan | En ojos de los lettores ---.» Santill. p. 197. «Ca non es flama quemante --- | Nin ardor que vos empesca.» Id. p. 390. «E catad como puso término á la mar, que non pase de un lugar, porque non empesciese á la tierra.» *Crón. P. Niño*, p. 27. — **Siglo XIV:** «Seguro non está que tal | Otra ves le empesca.» Sem Tob, 625 (R. 57. 369²). «Mas ay en ella vna | Tacha que le empesçe.» Id. 115 (R. 57. 338²). «A muchos empesçen los agenos errores.» Arc. de Hita, 641 (R. 57. 247¹). «Las [guerras] que más le empescieron fue en las que non fue la poridat guardada.» J. Man. *Libro de los est.* 1. 70 (R. 57. 319²). «Non ha trabajo en el mundo que tanto empezca al cuerpo del home como el cuidado.» Id. *ib.* 1. 59 (R. 51. 311¹). «Et se guarda de facer ninguna cosa que empezca á la salud del cuerpo.» Id. *Caball. é escud.* 41 (R. 51. 249²). «Et aun quando se echaba á dormir --- facia y muchas cosas que non empeceria ni migaja si mas limpias fuesen.» Id. *C. Luc.* 5 (R. 51. 397²). «Si el vos quisiere servir, siendo alongado de vos, en guisa que non vos pueda empecer nin saber nada de vuestra hacienda ---.» Id. *ib.* 35 (R. 51. 387¹). «Et por ende aunque alguna cosa fagan contra vos, pues non vos puede empecer que se mueva del otro la culpa, vernávos ende mucho bien.» Id. *ib.* 3 (R. 51. 384¹). «Pero si alguno vos ficiera enojo, non por vos facer daño nin deshonra, et el enojo non fuere cosa que vos mucho empezca --- conséjovos yo que cerrades el ojo en ello.» Id. *ib.* 33 (R. 51. 382¹). «Dé sentencia --- que aunque paresca tal carta quel non empesca al christiano nin le ssea mas demandada.» *Cortes de Carrión*, año 1317

(*C. de L. y C.* 1. 312). «Que si alguna cosa y ouiere que sea contra los priuilegios e libertades de santa Iglesia e en danno de las eglesias e de los monesterios, que les non empeeza nin sea en su periuyzio.» *Cortes de Burgos*, año 1315 (*C. de L. y C.* 1. 298). «E que les no enpeesca si por auentura forçada miente leuaron dellos fonsaderas los rreyes onde yo vengo.» *Cortes de Burgos*, año 1301 (*C. de L. y C.* 1. 146). — *Siglo XIII*: «No empeeza» = ne --- impediatur. *S. Pablo, Hebr.* 2. 15 (Scío). «E dexaba de comer [Nerón] las mançanas e todos los otros manjares que enpeesçian a la boz.» *Crón. gen.* 111 (80¹). «Mandamos que non vala la carta nin empeesca á aquel contra quien fue ganada.» *Part.* 3. 18. 33 (2. 565). «Sospechamos quel abogado querrá dar en poridat consejo á la parte que responda de guisa que non le empeesca et que la verdat se encubra.» *Part.* 3. 13. 3 (2. 497). «Ca entonce aquella jura que este hobiese fecho con voluntat de otri non empeeçerie al verdadero señor della, pues que él nin su personero non se acertaron á otorgarla.» *Part.* 3. 11. 13 (2. 480). «Si --- fuere dada sentencia contra él, que sea revocada et quel non empeesca.» *Part.* 3. 6. 9 (2. 438). «Bien se puede tal conoscencia desfazer que nol empeeza.» *Espéc.* 5. 12. 4 (O. L. 1. 421). «Empero sil viniese daño o grant menoscabo por ella [por esta conoscencia], si pidiere merced al rey, puedel fazer gracia que nol empeesca aquello que conoscé.» *Ib.* 5. 12. 3 (O. L. 1. 420). «La yra e la cobdicia e todas las costunbres del alma han una cantidad con que se enderesça el estado del omne en quien son, e si mas son, enpeesce.» *Boc. de oro*, 12 (Knust, 224). «El denuesto del loco non enpeesce.» *Buenos proverbios* (Knust, 32). «Ca muy desconvenible cosa es, que el siervo, porque es franqueado, empeesca á la dignidad del sennor quel franqueó.» *Fuero Juzgo*, 5. 7. 17 (98). «Si algun omne libre dize por miedo que es siervo, nol deve empeezer.» *Ib.* 5. 7. 7 (96). «Esto non deve empeezer á la mugier que ella non lo pueda demandar de cabo por sí.» *Ib.* 2. 3. 6 (31; *empeyer, empeescer). «E formó en la cabeza lumbre de los oios, porque pudiese omne veer las cosas quel pueden empeezer.» *Ib.* 2. 1. 4 (9). «Daqui adelante non ayan poder los malos de empeezer.» *Ib. predmb.* 4 (v; *empeescer). «Non podran a qui lo trae [el iaspis] yeruas empeezer.» *Alex.* 1307 (R. 57. 187²). «Quissieronli sus duennas revolver mala çeia, } Mas nol empeeçieron valient una erveia.» *Berc. Mil.* 505 (R. 57. 119¹).

Etim. Port. *empecer*. Es forma inceptiva de *impedire*, impedir, como *obedecer* de *obedire*; nuestras formas antiguas *empececer*, *empeescer*, evidencian la etimología.

Conjug. Se hallan las formas irregulares *empezca*, *an*; y no cabe duda de que si fuese necesario usar el verbo en primera o segunda persona, éstas serían (con paz sea dicho de Salvá): *empezco*, *empezcas*, *-amos*, *-áis*.

(Continuará)